

## ГОЛОСА МОЛОДЫХ ИССЛЕДОВАТЕЛЕЙ

УДК 81'22

### ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ СЕМАНТИКИ СОВРЕМЕННОЙ БАНКОВСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ ВЕЛИКОБРИТАНИИ

**М.А. Зубкова**

Тверской государственной университет, г. Тверь

В статье рассматриваются лингвокультурные особенности семантики банковской терминологии Великобритании на материале текстов выступлений ведущих финансистов Банка Англии. В работе вводится новое понятие «банковский термин с культурным компонентом значения». В результате анализа выделяются основные факторы сохранения лингвокультурных особенностей в банковском дискурсе Великобритании.

***Ключевые слова:** банковский термин; банковская терминосистема; банковский термин с культурным компонентом значения; банковский дискурс; лингвокультурные особенности семантики.*

В последнее время лингвокультурологические методы исследования активно используются при изучении национальной специфики различных видов дискурса. Банковский дискурс – это «вербализация интерактивной деятельности участников общения в координатах статусно-ролевых отношений деятельности банка как института» [7: 6]. Банковский дискурс сравнительно недавно стал самостоятельным предметом изучения в лингвистике. Отдельные стороны этого явления в своих работах рассматривают Т.Ю. Махортова [7], Л.Ф. Борсук [1], А.В. Набока [8], С.Ю. Спирчагов [10], И.В. Финикова [12] и др. Вопрос о лингвокультурных особенностях банковского дискурса русского языка рассматривается в диссертационном исследовании В.А. Плаксина [9]. Работ, посвященных исследованию лингвокультурных особенностей банковского дискурса английского языка, нам не удалось найти.

Целью данной статьи является анализ лингвокультурных особенностей семантики банковской терминологии Великобритании на материале текстов официальных выступлений ведущих финансистов Банка Англии: главы Банка Англии Марка Карни [14]; заместителя главы отдела денежно-кредитной политики Банка Англии Бена Бродбента [13]; исполнительного директора отдела рыночных исследований Банка Англии Эндрю Хаузера [15].

Материал для исследования был выбран не случайно. Во-первых, «стержнем банковского дискурса является его терминосистема» [8: 110]. Таким образом, результаты нашего исследования могут послужить основой для более глубокого комплексного анализа лингвокультурных особенностей банковского дискурса Великобритании, а также позволят говорить о дальнейшей целесообразности проведения такого анализа в принципе, поскольку на предварительном этапе важно убедиться, что лингвокультурные особенности действительно присущи некоторому объему лексики. Во-вторых, выбранные нами

тексты для анализа опубликованы в начале марта 2020г. Полученные результаты исследования будут действительно актуальными, отражающими современное состояние банковской лексики Великобритании. В-третьих, выбранные тексты представляют собой опубликованные официальные речи ведущих финансистов Банка Англии. Жанровое своеобразие таких текстов заключается в соотношении характеристик устной и письменной речи, что немаловажно при изучении любого вида дискурса.

Лингвокультурные особенности могут проявляться в самых разнообразных языковых явлениях, например в традициях словообразования, в устойчивых вариантах коннотации слов, в стилистических и фонетических особенностях. В данной работе акцент сделан на семантике банковской терминологии. И.А. Стернин приходит к выводу, что «далеко не вся национальная специфика семантики слова и языка в целом обусловлена отражением в семантике культуры народа» [11: 9]. В качестве критерия наличия лингвокультурных особенностей в том или ином языковом явлении И.А. Стернин предлагает рассматривать «возможность их практического рационального объяснения» [11: 13]. А потому, «чтобы признать то или иное значение, сему или языковую единицу... в целом языковым отражением особенностей национальной культуры конкретного народа, необходимо, чтобы существование этого значения, семы, лексической единицы или группировки однозначно поддавалось лингвокультурной интерпретации, то есть могло бы быть рационально, объективно и правдоподобно объяснено конкретными культурными причинами» [11: 10].

Явления культуры могут существовать в трех основных формах: «духовной (различные элементы и состояния сознания), овеществленной (определенные духовные явления) и институциональной (культурный аспект различных институтов общества)» [3: 58]. Таким образом, для разных видов дискурса необходимо учитывать не только общие лингвокультурные особенности (отражение крупнейших исторических событий в языковых явлениях, культурологических и ономастических реалий и т.п.), но и те характеристики, которые отражают специфику социальных институтов. Так, например, в работе В.А. Иконниковой исследуется юридическая терминология английского языка с лингвокультурными особенностями, при этом под «терминологическими единицами с культурным компонентом значения понимаются единицы, в значении языкового субстрата которых содержится информация об *историко-территориальных особенностях и реалиях правовой культуры, правовых представлениях и системе права* определённого лингво-правового сообщества» [4: 5-6] (курсив мой – М.З.). По аналогии с определением В.А. Иконниковой, дадим определение понятию «банковский термин с культурным компонентом значения» – термин, в значении языкового субстрата которого содержится информация об *историко-территориальных особенностях и реалиях деловой культуры, экономических представлениях и банковской системе* определённого языкового сообщества.

Работу по анализу банковской терминологии разделим на три этапа: 1) отбор и фиксация всех упоминаемых в тексте банковских терминов; 2) анализ словарных дефиниций отобранных терминов; вторичная выборка банковских терминов с лингвокультурными особенностями семантики; интерпретация культурного компонента значения; 3) систематизация полученных результатов;

формулирование вывода о наличии или отсутствии терминов с лингвокультурными характеристиками в банковской лексике Великобритании; формулирование гипотезы о наиболее вероятных причинах существования подобного явления и о факторах, способствующих его сохранению в языке.

В результате первого этапа были отобраны и зафиксированы 272 банковских термина. При этом в качестве критериев отбора были приняты следующие: слово (словосочетание) должно отвечать основным требованиям, предъявляемым к понятию «термин» (содержательная точность, высокая степень информативности, относительная независимость от контекста; номинативный характер [2]); слово (словосочетание) должно использоваться в банковском дискурсе и соотноситься с другими научно установленными терминами банковской терминосистемы.

Исторически сложилось так, что начиная с середины 18 века Великобритания и США выходят на лидирующие позиции по объему производства, уровню развития промышленности, науки и техники, уровню благосостояния своих граждан. Произошло стремительное развитие торговли, денежного обращения и в целом финансовой системы этих стран, что привело к необходимости применения научного подхода к экономике. В 1776 г. знаменитый шотландский экономист Адам Смит опубликовал свою книгу, в которой впервые описал основные экономические законы.

Сегодня международная экономика активно использует термины и понятия, которые изначально появились в английском языке. Так, среди отобранных нами терминов есть интернационализмы, этимологически связанные с английским языком (например, *inflation, financial stability, financial crisis, financial risk, financial system, central bank; economic shocks, financial contract; liquidity*). Кроме того, в текстах были найдены общеизвестные термины, означающие некоторые периоды в истории развития Великобритании и США (например, *the Great Moderation; the Great Depression; the Wall Street crash; QE (Quantitative easing); the international gold standard; the Global Financial Crisis; Brexit*). В текстах упоминаются также некоторые базовые понятия экономической теории (например, *Modern Monetary Theory; the Phillips curve; GDP; demand; supply; interest rate; monetary policy; macroprudential policy*), а также термины, употребляемые в официальных текстах Европейского Союза и США (например, *euro-market; the euro area; the Bretton Woods fixed-exchange rate system; the Green Finance Strategy*). Наличие в текстах подобных терминов отражает не столько локальные лингвокультурные особенности банковской терминологии Великобритании, сколько общие традиции деловой культуры и экономических представлений, сложившиеся в регионе западноевропейских стран и США. Кроме того, банковская система Великобритании характеризуется высокой степенью интегрированности в международную экономику. В настоящее время в стране большую часть кредитных организаций составляют иностранные (в основном американские) компании. Такая структура банковской системы находит своё отражение в лингвокультурных особенностях банковского дискурса и терминологии.

Исследователи банковской терминологии английского языка отмечают высокую степень её метафоричности. В ходе анализа были зафиксированы следующие метафоры:

- со словами, используемыми в медицинской лексике: *the jaws of the liquidity trap; life and death of LIBOR; monetary impotence; the plague monetary policy; "inflation nutter" preferences;*

- со словами, используемыми в технике, машиностроении и физике: *turbo-charging sterling LIBOR transition; to oil the wheels of commerce; opacity of markets; gravitational pull of monetary policy; the traction of the central bank;*

- со словами, описывающими природные явления: *the fog of financial stability;*

- с военными терминами: *inflation undershoots;*

- другие метафоры: *the complacency curve of the financial cycle; dreary financial cycle; stability of the graveyard clause; the central banker's life; the last crisis fade.*

Данные метафоры отражают отношение её авторов, ведущих финансистов Англии, к банковской системе страны, как к живому и сильному организму, который постоянно движется, изменяется и насыщает все другие системы финансовыми ресурсами. Кроме того, найденные метафоры можно объяснить желанием этих авторов вызвать определённую реакцию у публики. Так, например, метафоры со словами, используемыми в физике и технике, содержат скрытое сравнение с механически управляемыми процессами, результат работы которых полностью зависит от действий оператора. Таким образом, у читателя формируется уверенное и доверительное отношение к банковской системе в целом, а также интерес к процессу её работы. Использование метафоры в экономических текстах является довольно распространённым явлением, и, в целом, отражает сложившиеся традиции в деловой культуре Великобритании.

Проведённый анализ отобранных терминов позволил выделить среди них банковские термины с культурным компонентом значения, семантика которых связана непосредственно с культурными явлениями и историческими фактами Великобритании.

Прежде всего, необходимо отметить банковские термины, в составе которых есть слово «стерлинг»: *sterling transition; cleared sterling swaps; sterling interest rate swaps; sterling business; sterling market participants; sterling transition; sterling lending; Sterling Monetary Framework; term sterling cash products; SONIA (Sterling Over Night Index Average)*. Национальная валюта Великобритании – это не только экономическое явление, но и отражение исторических и культурных традиций этой страны. Великобритания сохранила свою национальную валюту даже при вступлении в ЕС, а после 1 февраля 2020г., когда произошел окончательный этап «Брексита», национальная валюта приобрела ещё большее значение.

Среди обнаруженных банковских терминов с культурным компонентом значения можно выделить также термины, которые связаны с особыми экономическими и правовыми условиями в Шотландии – *Scottish loan; Scottish mortgage; Scottish property; Scottish transfer*. Кроме того, выделяются термины, в составе которых есть слова "British", "the UK", "England", или "London", например: *the British economic establishment; the UK's monetary policy; the UK banking system; the UK's macroprudential policy; the Bank of England's Monetary Policy Committee (MPC); the Bank of England Act; the UK's financial system;*

*LIBOR (London Interbank Offered Rate)*. Территориально-маркированные банковские термины, представленные в анализируемом материале, отражают лингвокультурные особенности банковского дискурса Великобритании.

Ярким примером отражения культурной и исторической самобытности народа в банковском дискурсе Великобритании является выражение “*the economic policy of Her Majesty’s Government*” [14: 10]. Это выражение связывает современную историю и времена Британской империи.

Подводя итог проведённому исследованию, необходимо отметить, что в современной банковской лексике Великобритании действительно присутствуют лингвокультурные особенности. Наличие таких особенностей объясняется историческими, культурными, географическими и психологическими факторами. Обнаруженные и зафиксированные банковские термины с культурным компонентом значения содержат информацию о важнейших периодах и событиях в экономике страны, о её административно-территориальных особенностях, о специфике традиций и норм в деловой и правовой культуре носителей языка. Полученные результаты позволяют выдвинуть предположение о том, что основными причинами существования и сохранения лингвокультурных особенностей в банковском дискурсе Великобритании являются: национальная идентичность носителей языка, сложившиеся историко-территориальные особенности и стремление к лидирующему положению страны на глобальном финансовом рынке с сохранением возможности диктовать свои правила и условия проведения финансовых операций и сделок. Результаты исследования подтверждают целесообразность и необходимость дальнейшего комплексного изучения обозначенной проблемы.

#### Список литературы

1. Борсук Л.Ф. Парадигматические и синтагматические особенности английской банковской терминологии // В мире науки и искусства: вопросы филологии, искусствоведения и культурологии: сб. ст. по материалам междунар. науч.-практ. конф. № 4 (35). Новосибирск: СибАК, 2014. С.40–48.
2. Гринев-Гриневиц С.В. Терминоведение: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. М.: «Академия». 2008. 304 с.
3. Журавлев В.В. Человек. Культура. Политика. М.: Социум, 1998. 198с.
4. Иконникова В.А. Возникновение и развитие культурного компонента в англоязычной юридической терминологии: на материале терминосистем Англии, Шотландии и США: автореф. дис. ... докт. филол. наук: 10.02.04 / Иконникова В. А. Москва, 2014. 48 с.
5. Махортова Т.Ю. Лингвопрагматический потенциал PR-жанра в пространстве банковского дискурса: на материале немецкоязычных банковских проспектов: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / Махортова Т.Ю. Волгогр. гос. ун-т. Волгоград, 2007. 23 с.
6. Набока А.В. Направления изучения банковского дискурса в современной лингвистике // Перевод. Язык. Культура: Материалы науч.-практ. конф. СПб, 2015.С.109-114.
7. Плаксин В.А. Предметно-терминологическая сфера «банковская деятельность»: деривационно-прагматические и социокультурные аспекты: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / Плаксин В.А.; Ставрополь, 2010. 22 с.

8. Спирчагов С.Ю. Социокогнитивное моделирование дискурса «Банковское дело» английского языка // Изв. Самар. науч. центра Рос. акад. наук. Т.12. № 3. Самара, 2010. С. 207–211.
9. Стернин И.А. О понятии лингвокультурной специфики языковых явлений // Язык. Словесность. Культура. Ногинск: «АНАЛИТИКА РОДИС». 2011. №1. С. 8–22.
10. Финикова И.В. Принципы формирования современной немецкоязычной терминологии банковского кредитования: когнитивно-дискурсивный подход: автореф. дис... канд. филол. наук: 10.02.04 / Финикова И.В. Моск. гос. ин-т междунар. отношений. Москва, 2012. 25 с.
11. Broadbent V. Inflation and beliefs about inflation. Speech. London Business School, 4 March 2020. 19p. URL: [www.bankofengland.co.uk/news/speeches](http://www.bankofengland.co.uk/news/speeches) (accessed at 05.03.2020).
12. Carney M. The Grand Unifying Theory (and practice) of Macroprudential Policy. Speech. Logan Hall, University College London, 5 March 2020. 34p. URL: [www.bankofengland.co.uk/news/speeches](http://www.bankofengland.co.uk/news/speeches) (accessed at 05.03.2020).
13. Hauser A. Turbo-charging sterling LIBOR transition: why 2020 is the year for action – and what the Bank of England is doing to help. Speech. Benchmark Strategies Forum, London, 26 February 2020. 11p. URL: [www.bankofengland.co.uk/news/speeches](http://www.bankofengland.co.uk/news/speeches) (accessed at 05.03.2020).

## LINGUOCULTURAL FEATURES IN SEMANTICS OF MODERN BANKING TERMINOLOGY OF GREAT BRITAIN

**M.A. Zubkova**

Tver State Univtrcity, Tver

The material for analysis of the linguocultural features of the UK banking terminology is taken from the speeches of leading Bank of England financiers. The main factors that preserve linguocultural features in the UK banking discourse are distinguished. The author introduces a new concept “banking term with a cultural component of meaning”.

**Keywords:** *banking term; banking discourse; banking terminology system; banking term with a cultural component of meaning; linguocultural features of semantics.*

*Об авторе:*

ЗУБКОВА Марина Анатольевна – аспирантка кафедры английского языка Тверского государственного университета, e-mail: [mary.zubkova2013@yandex.ru](mailto:mary.zubkova2013@yandex.ru)